



HAL
open science

Talking and gesturing about motion at different L2 proficiency levels

Christina Piot, Julien Perrez, Maarten Lemmens

► **To cite this version:**

Christina Piot, Julien Perrez, Maarten Lemmens. Talking and gesturing about motion at different L2 proficiency levels. 1st International Multimodal Communication Symposium (MMSYM 2023), Apr 2023, Barcelone, Spain. hal-04547555

HAL Id: hal-04547555

<https://hal.science/hal-04547555>

Submitted on 15 Apr 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Talking and gesturing about motion at different L2 proficiency levels

Christina Piot^{1,2}, Julien Perrez¹ & Maarten Lemmens²
 University of Liège¹ & University of Lille²



Introduction Background

SELF-PROPELLED MOTION EVENTS

Figure – Ground – Path – Manner

THE EXPRESSION OF MOTION EVENTS IN SPEECH

Verb-framed languages
 Grosminet **rentre** dans la cage **en marchant**.
 [Sylvester **enters** the cage **walking**.]

Satellite-framed languages
 Sylvester **loopt de kooi binnen**.
 [Sylvester **walks into** the cage.]

Thinking-for-speaking
 (Slobin 1996, Talmy 2000)

THE EXPRESSION OF MOTION EVENTS IN CO-SPEECH GESTURE

Differences between V- and S-languages are reflected in co-speech gestures:

- Conflated gestures vs. two gestures;
- Semantic components;
- “Thinking-for-gesturing” (Kellerman & van Hoof 2003: 266)

(i.a. Cadierno & Ruiz 2006, Kita & Özyürek 2003, McNeill & Duncan 2000, Stam et al. 2023)

THE MULTIMODAL EXPRESSION OF MOTION EVENTS

- Overall picture
- Multimodal constructions
- Synchronization
- Multimodal thinking-for-speaking pattern

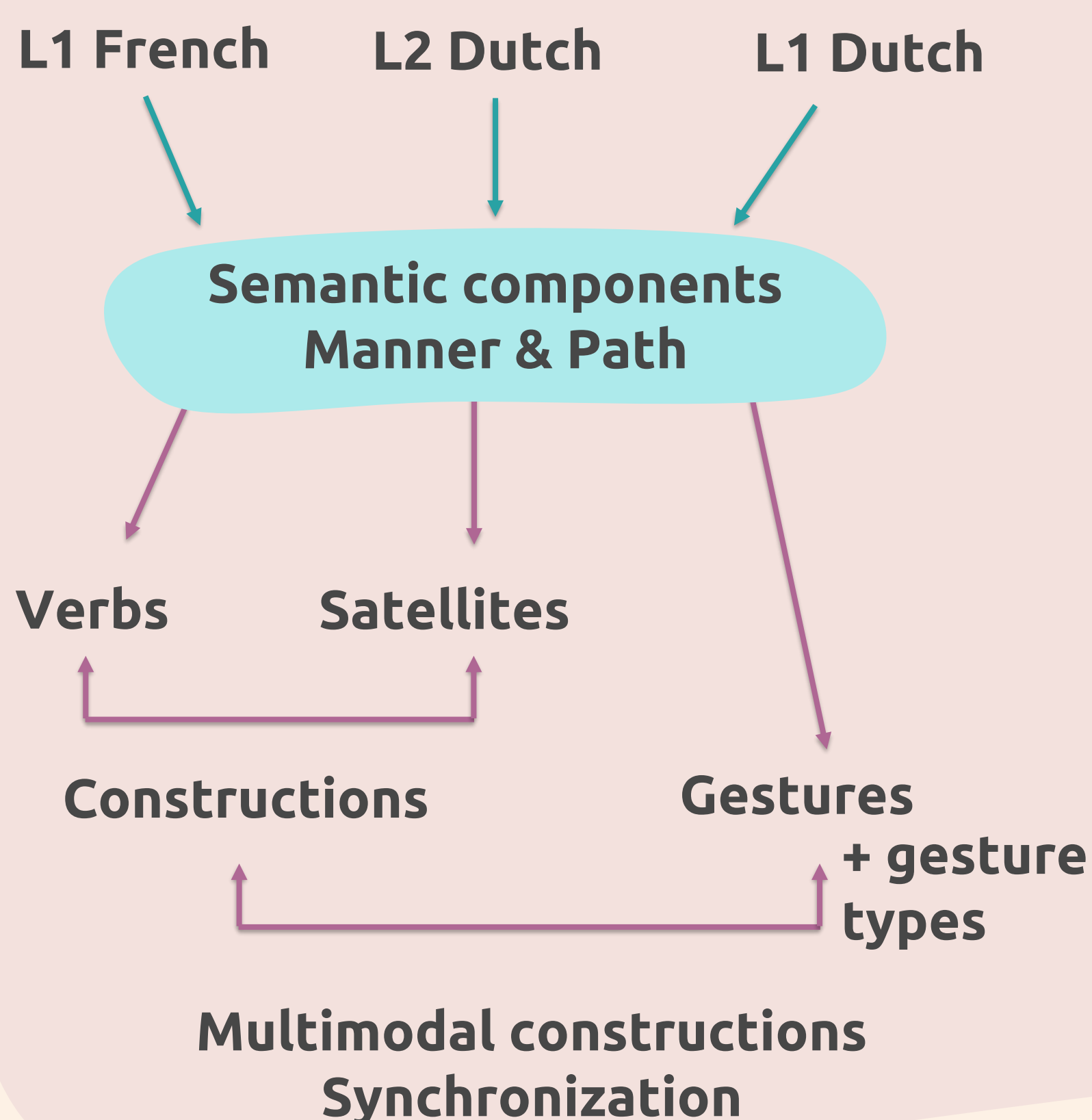
(Özyürek et al. 2005, Stam 2006, 2008)

MOTION EVENTS IN A L2

- Shift from L1's pattern to L2's: difficult
- Multimodal TFS pattern

(i.a. Cadierno & Ruiz 2006, Cadierno 2017, Neguerela et al. 2004, Stam 2010)

Research questions



Method Participants

11 L1 French speakers
 9 L1 Dutch speakers
 12 CLIL French-speaking learners of Dutch:

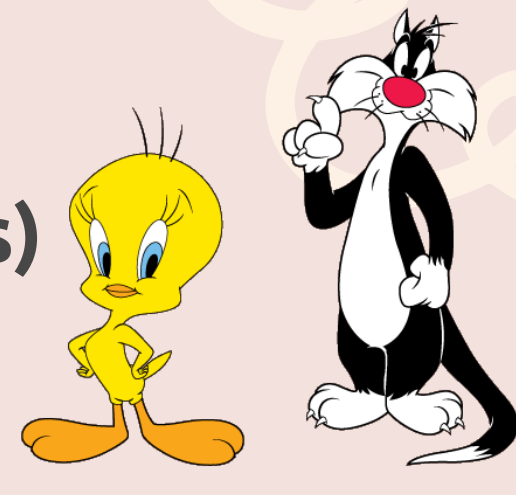
- 2 of them have an A1 level
- 7 of them have an A2 level
- 1 of them has a B1 level
- 2 of them have a B2 level

Task

Tweet Zoo (15 fragments)

Matching game

(Freleng 1957)



Analysis

Speech	
Verb	Neutral/Manner/Path/ Manner and path/ Manner and path (prefix)
Satellite	Manner/Path/Location/ Combination
Construction	e.g. MannerV + PathS
Boundary crossing	Yes/No
Co-speech gestures	
Type	Iconic/ Deictic/Metaphoric Pragmatic/Beat
Semantic component	Manner/Path/ Ground /Location/Combination

(Kendon 2004, 2017, McNeill 2006, Woerfel 2019)

Figure 1. PATH_{GESTURE} co-occurring with “il passe à côté” (FR5, ME31) [He passes by]

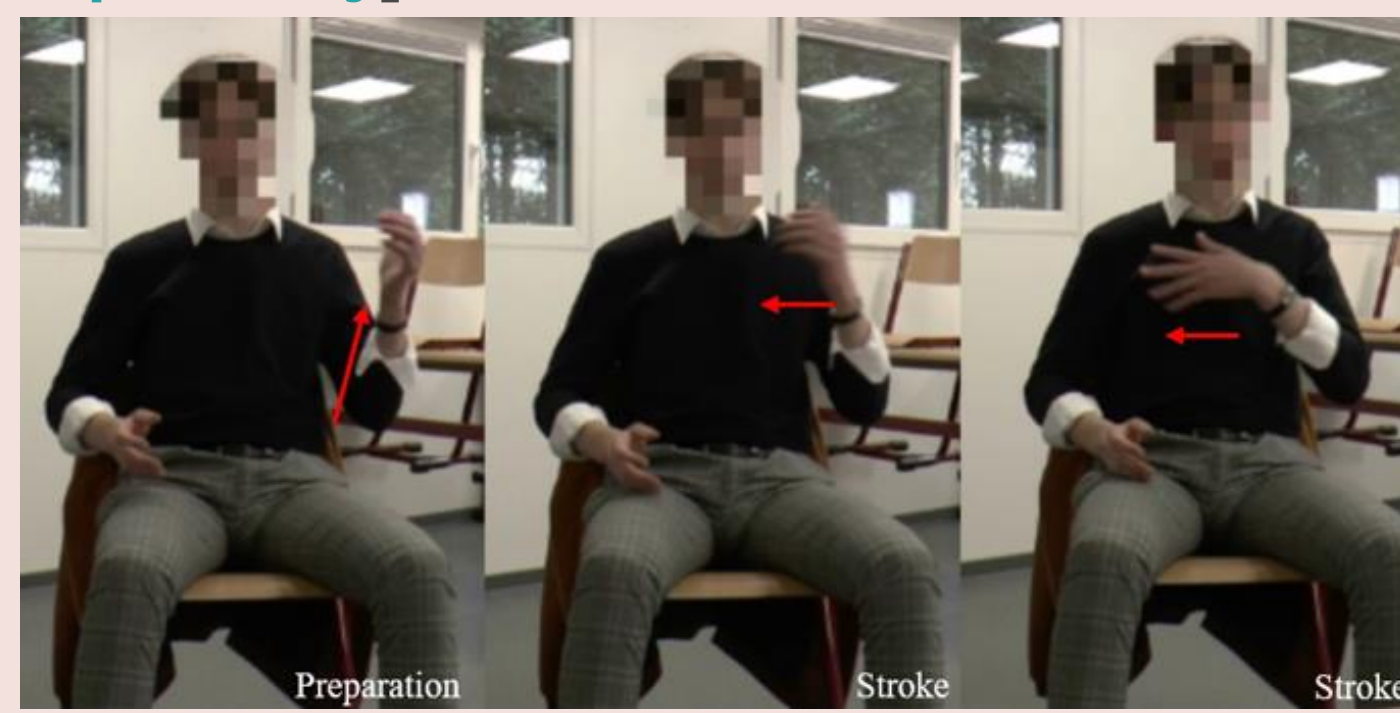


Figure 2. MANNER_{GESTURE} co-occurring with “hij gaat verder in het water” (CLIL7, ME72) [he goes further in the water]

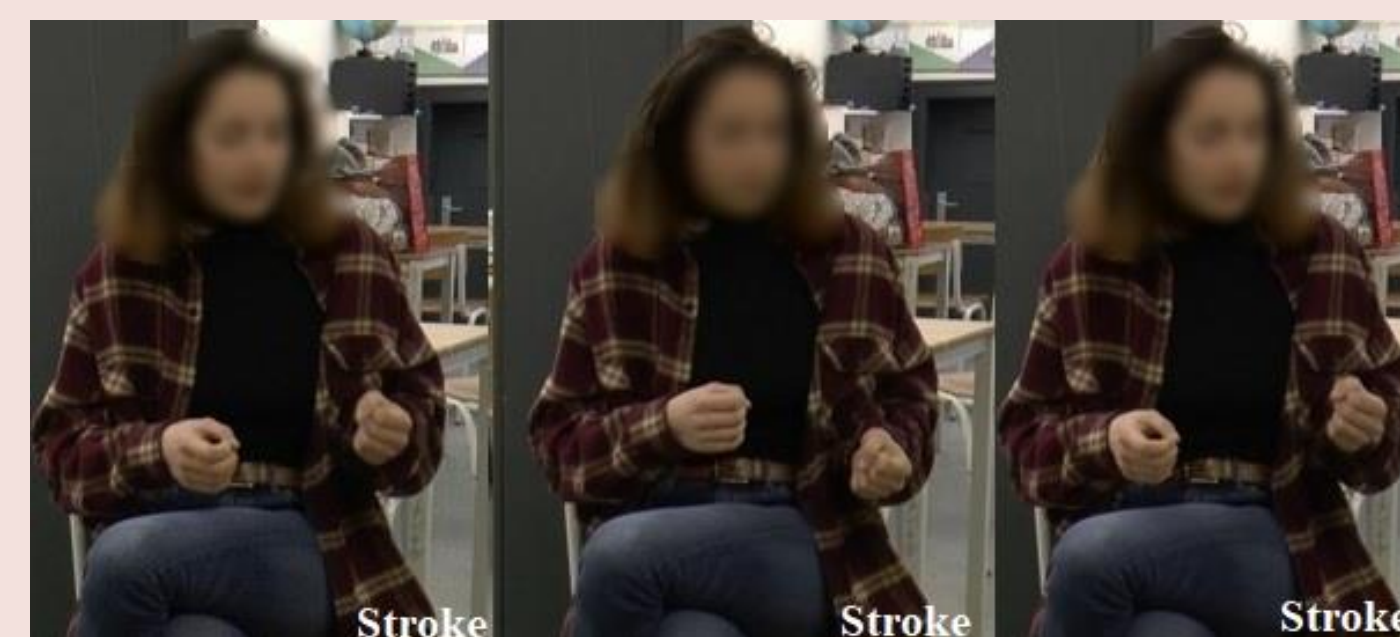
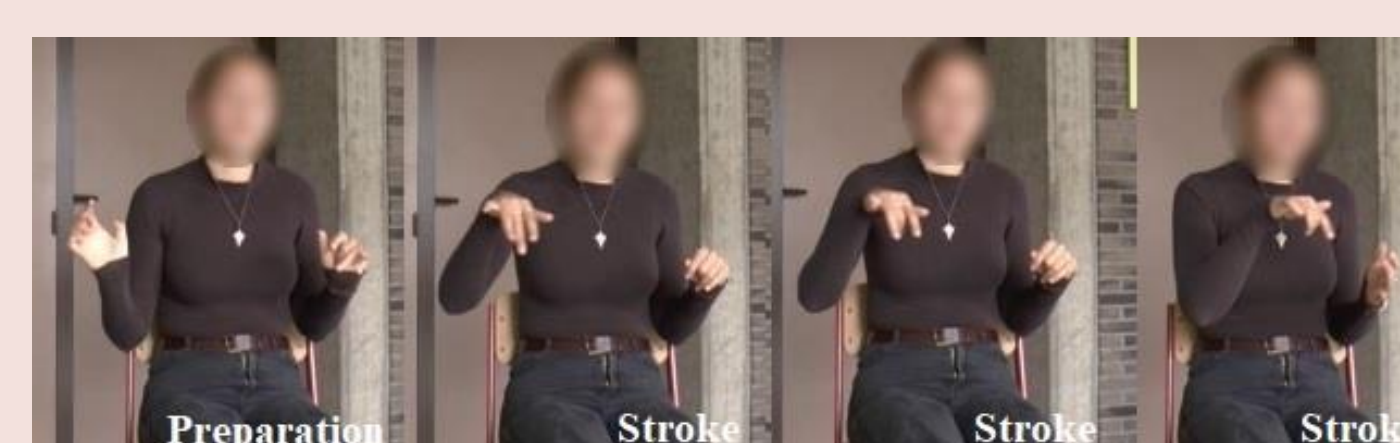


Figure 3. MANNERPATH_{GESTURE} co-occurring with “en dan lopen ze heel die muur af” (DU11, ME65) [and then they walk all the way down the wall]

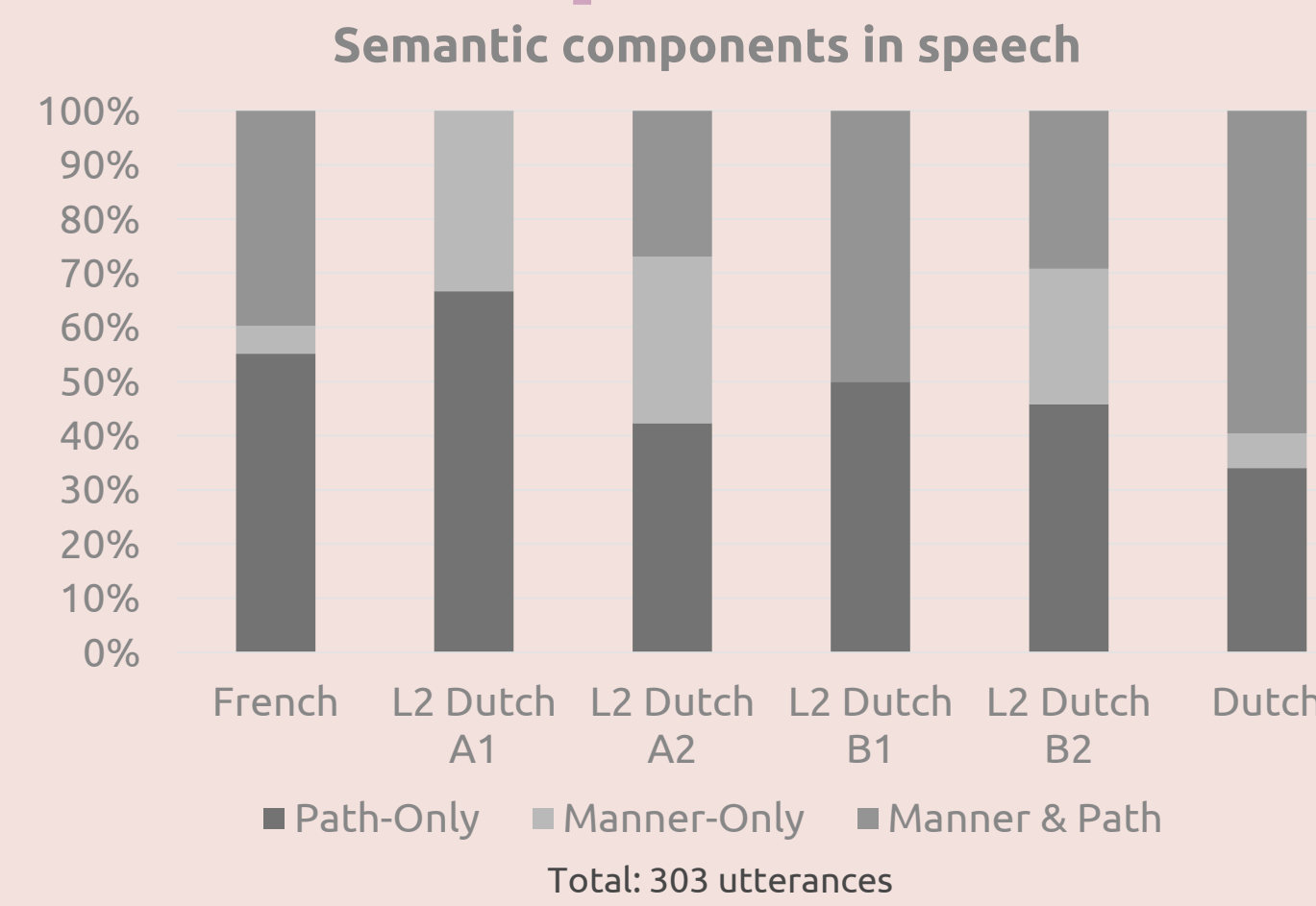


Multimodal Construction

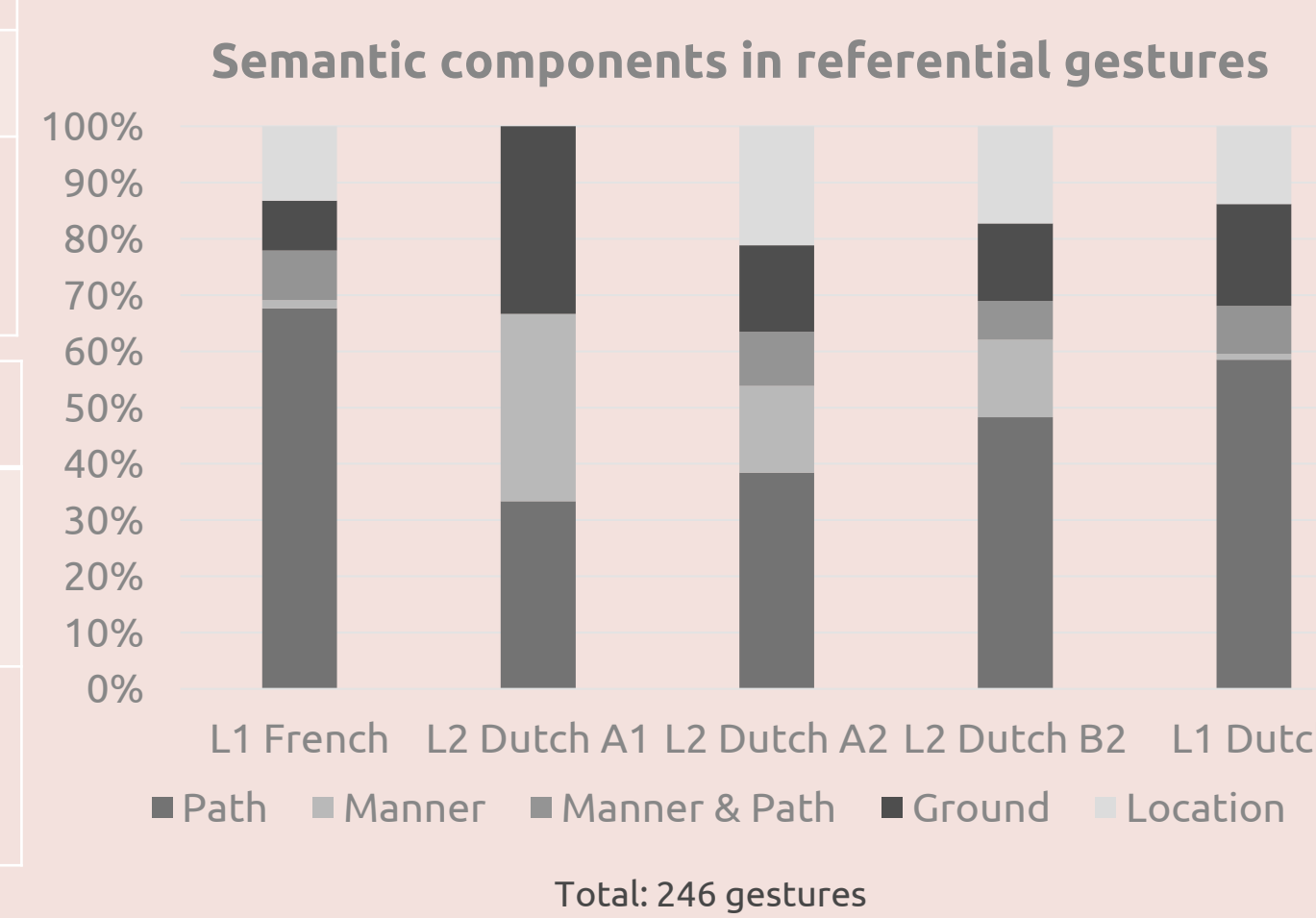
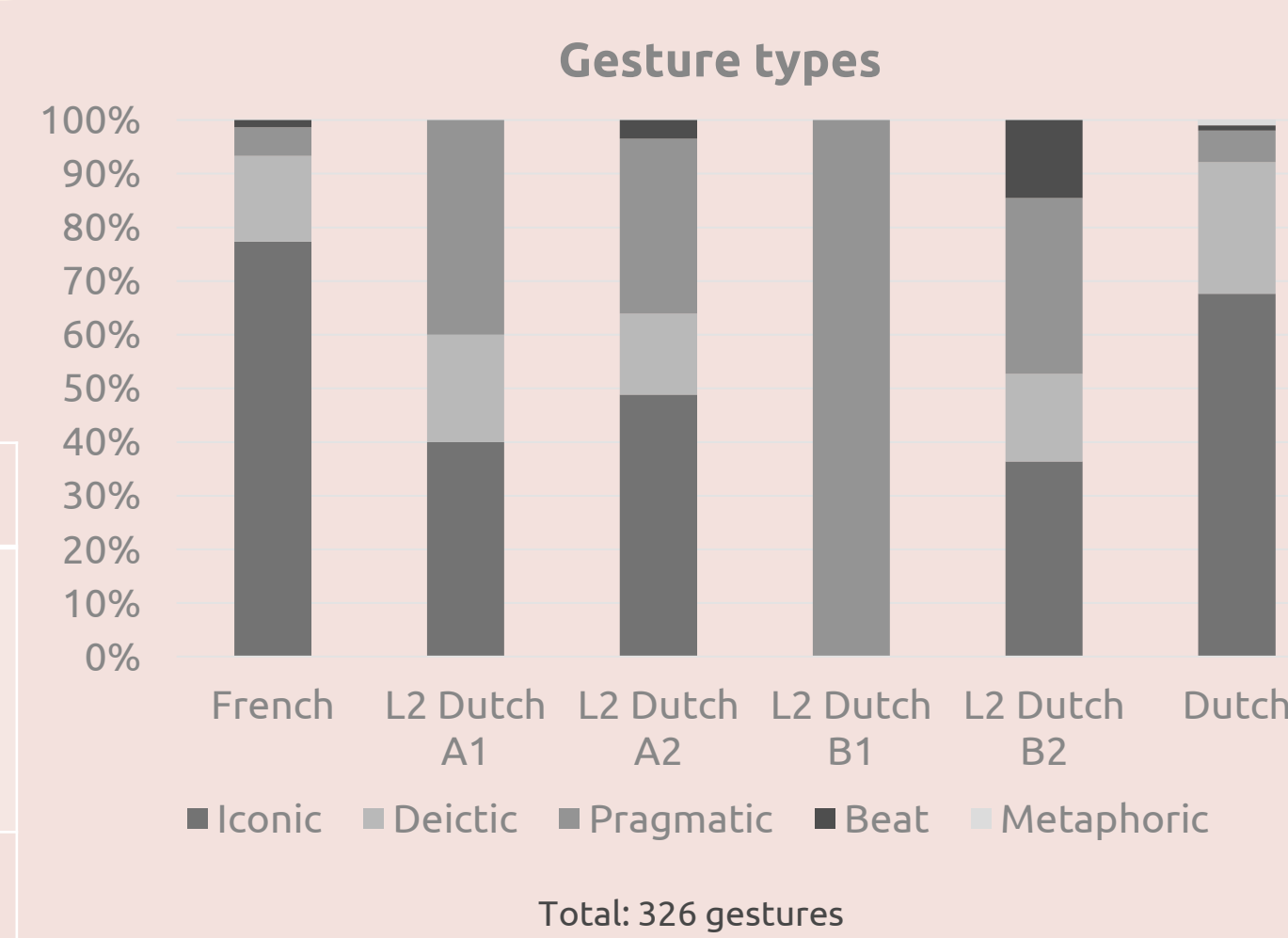
Synchronization between referential gestures and speech units

(Özyürek et al. 2005, Stam 2006, 2008)

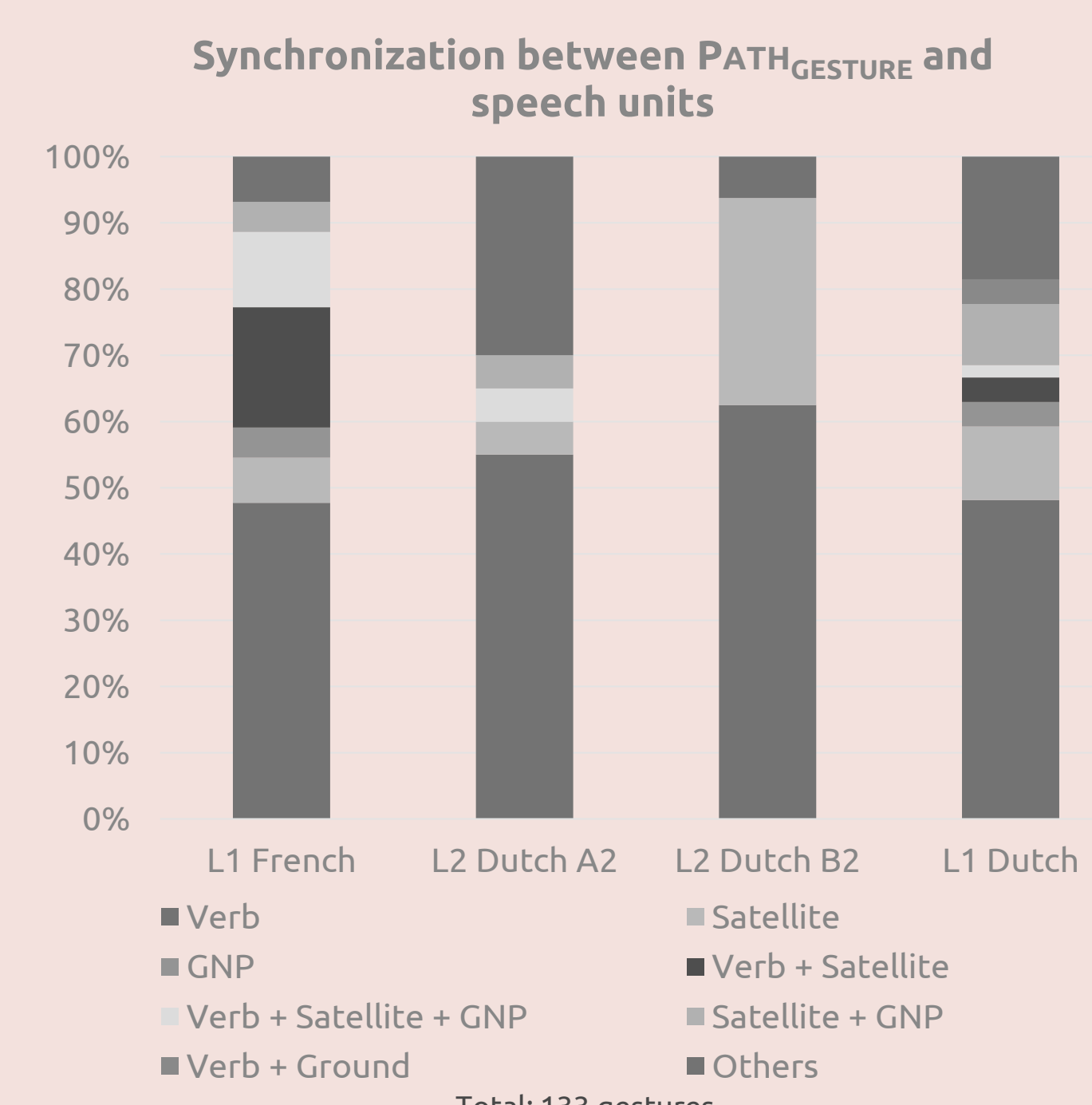
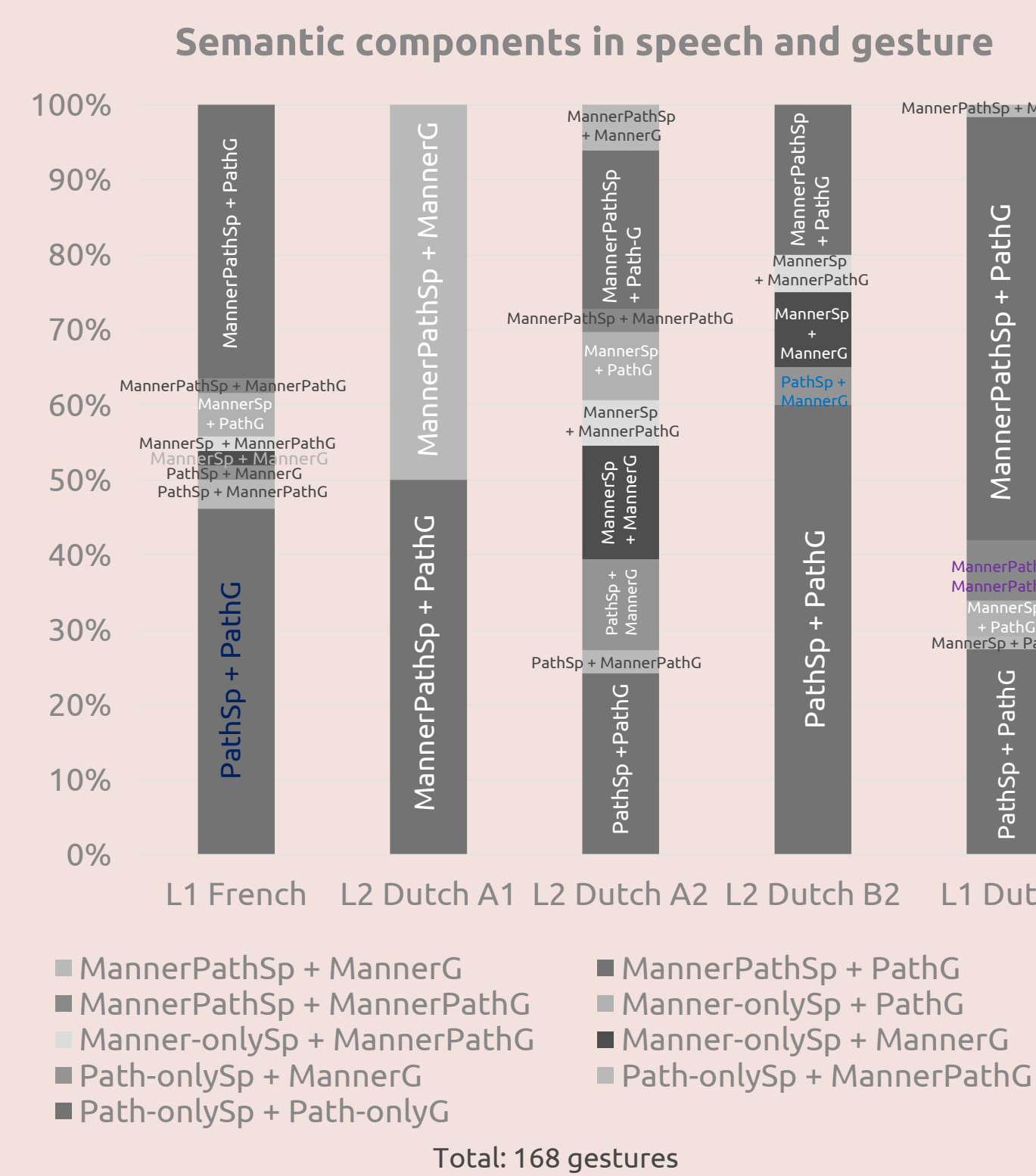
Results Speech



Gesture



Speech & Gesture



Discussion & Conclusion

Speech

- L1 French: Path-Only > Manner&Path
- L1 Dutch: Manner&Path > Path-Only
- Continuum?

- L2 Dutch:
 - Manner-Only: more often than in L1 but \ as the proficiency level ✓
 - Manner&Path: B2 > A2
 - But: Path-Only: B2>A2
- L2 Dutch: characteristics of both TFS-patterns

Gesture

- Pragmatic gestures: L2 > L1 (// Piot, under review)
- Deictic gestures: L2>L1 and \ as the proficiency level ✓
- MannerG, LocationG and GroundG: L2>L1 but \ as the proficiency level ✓
- PathG: L1 French > L1 Dutch (// Alferink 2015, Piot, under review) > L2 Dutch
- L2: own system

Speech & Gesture

- More variety in L1 French than in L1 Dutch
- Path-Only in French vs. MannerPathSp + PathG in Dutch
- A lot of variation in L2
- Gestures adding information: more frequent in L2 Dutch (mostly A2): sometimes compensation gestures
- L2: own TFS-pattern + Path-Only //
- French: difficult to switch (// i.a. Cadierno & Ruiz 2006, Cadierno 2017, Neguerela et al. 2004, Stam 2010)

Further research

- More data & L2 learners' evolution
- Observer viewpoint vs. character viewpoint gestures
- Boundary crossing gesture (McNeill 1992, Parrill 2011, Stam 2018)

References

Contact information
 Christina Piot
 christina.piot@uliege.be
 Maarten Lemmens
 maarten.lemmens@univ-lille.fr
 Julien Perrez
 Julien.Perrez@uliege.be

